

**Sabrina RUTTON**  
3 rue Antoine Hajje  
75015 Paris  
06 61 46 90 63  
[sabrina.rutton@gmail.com](mailto:sabrina.rutton@gmail.com)  
32 ans

# TRADUCTRICE TECHNIQUE

Anglais – Allemand > Français

## EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

<b>Depuis 2010</b>	<b>SABRINA RUTTON</b> Paris (75) Auto Entreprise <b>Traductrice freelance anglais – allemand &gt; français (FR-CA)</b> Domaines : Général, IT, industrie, énergies, automobile, cosmétique. <ul style="list-style-type: none"><li>▪ <u>Traductions</u> de l'anglais et allemand vers le français (FR/CA).</li><li>▪ <u>Relecture</u> de divers documents en français.</li></ul> <a href="http://www.proz.com/translator/1144045">http://www.proz.com/translator/1144045</a>
<b>2005 - 2013</b> (8 ans)	<b>VEOLIA EAU DSI</b> Saint Maurice (94) Département Direction des projets <b>Consultante rédaction/traduction anglais – français</b> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ <u>Traduction</u> du français vers l'anglais et relecture de divers documents (sites Internet et Intranet, appel d'offres, spécifications fonctionnelles et techniques, journal interne, descriptions de fichier de données, etc.)</li><li>▪ <u>Rédaction technique</u> : gestion de toute la documentation liée aux applications de l'entreprise, conception de maquettes (fiches produits).</li><li>▪ <u>Formation</u> des formateurs et des utilisateurs sur certaines applications Veolia Eau.</li></ul>
<b>2004 – 2005</b> (1 an)	<b>AGF (ALLIANZ)</b> Paris La Défense (92) Service Sinistre International Automobile <b>Traductrice technique allemand – anglais &lt;=&gt; français</b> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ <u>Traduction</u> : tous types de documents d'assurance (courriers, procès verbaux, attestation médicale, etc.) dans les trois paires de langues.</li><li>▪ <u>Rédaction de courriers</u> dans les trois langues, ouverture et règlement de sinistres automobiles, relecture et appels téléphoniques vers l'Allemagne.</li></ul>
<b>2002-2004</b> (stages)	<b>TF6 – SERIE CLUB</b> Neuilly sur Seine (92) Service Acquisition/Programmation <b>Traductrice/rédactrice anglais – français</b> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ <u>Traduction</u> anglais – français de synopsis de films, téléfilms et épisodes de séries TV.</li><li>▪ <u>Rédaction de synopsis</u> pour les bulletins de programmes hebdomadaires envoyés à la Presse.</li></ul>

## FORMATION

<b>2006</b>	<b>MASTER 2 CDMM (Conception de Documentation Multilingue et Multimédia)</b> français et anglais, <i>mention TB</i> – Université Paris 7 Denis Diderot <b>Rédaction technique</b> (manuel d'utilisation, aide en ligne, etc.), <b>conception de sites web...</b>
<b>2005</b>	<b>DESS ILTS (Industrie de la langue et traduction spécialisée)</b> anglais et allemand, <i>option TS, mention TB</i> – Université Paris 7 Denis Diderot <b>Traduction technique</b> , scientifique, informatique, juridique, économique et financière

## LANGUES

<b>Français</b>	Langue maternelle
<b>Anglais</b>	Très bon niveau écrit
<b>Allemand</b>	Bon niveau écrit

## COMPETENCES INFORMATIQUES

<b>Outils informatiques</b>	<b>Bureautique</b> Suites Office et Mac <b>TAO/Localisation</b> Trados Studio 2009, Trados 2007, SDLX, Wordfast, Text United <b>Rédaction technique</b> Framemaker, Robohelp <b>Web/EAO</b> Dreamweaver, Captivate
<b>Langages</b>	Maîtrise de l'HTML et des CSS, notions de XML, PHP, SQL et Visual Basic

## DIVERS

Musique, concerts, blogging, guitare, littérature noire, tennis, fitness et snowboard.  
Permis B.